Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił (on) to, co prawe w oczach JAHWE, kroczył drogami Dawida, swojego ojca, i nie zbaczał ani w prawo, ani w lewo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co prawe w oczach JAHWE, kroczył drogami swojego praojca Dawida i nie zbaczał ani w prawo, ani w lewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynił on to, co prawe w oczach JAHWE, chodząc drogami swego ojca Dawida, i nie zbaczał *z nich* ani na prawo, ani na lewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten czynił, co było dobrego przed oczyma Pańskiemi, chodząc drogami Dawida, ojca swego, i nie uchylał się ani na prawo ani na lewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił, co było dobrego przed oczyma PANSKIMI, i chodził drogami Dawida, ojca swego, nie ustępował ani na prawo, ani na lewo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił on to, co jest słuszne w oczach Pańskich, i kroczył drogami swego praojca, Dawida, nie zbaczając ani na prawo, ani na lewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił on to, co prawe w oczach Pana, kroczył drogami Dawida, swego praojca, nie odstępując od nich ani w prawo, ani w lewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co słuszne w oczach JAHWE, i kroczył drogami Dawida, swego przodka, i nie zboczył ani na prawo, ani na lewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił on to, co podoba się JAHWE, chodził drogami swojego praojca Dawida, nie zbaczając ani na krok z obranej drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił on to, co było słuszne w oczach Jahwe, i postępował drogami swego ojca Dawida, nie zbaczając z nich ani na prawo, ani na lewo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив, те, що добре перед Господом, і пішов дорогами Давида свого батька і не звернув на право ні на ліво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten czynił, co właściwe przed oczyma WIEKUISTEGO, chodząc drogami Dawida, swego przodka, i nie wychylał się ani na prawo, ani na lewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił to, co słuszne w oczach JAHWE, i chodził drogami Dawida, swego praojca; nie zboczył na prawo ani na lewo. |

1. 1) <x>50 5:32</x>; <x>50 17:11</x>; <x>50 28:14</x> [↑](#footnote-ref-2)